

Методика преподавания

Ц.Ралева (Болгария)

ПРЕПОДАВАНИЕ И ИССЛЕДОВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОФИЙСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ: ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННОСТЬ¹

1. Преподавание русского языка в Софийском университете

Изучение русского языка в нашей стране имеет свою уже полутора-вековую историю. В болгарских школах обучение русскому языку началось еще в 40-е годы XIX в. В ноябре 1946 г. в г. Копривштице известным деятелем болгарского Возрождения, выпускником Ришельевского лицея в Одессе Найденом Геровым была основана одна из первых светских школ в Болгарии, в которой вместе с основными общеобразовательными дисциплинами изучался и русский язык [Бабов 1976: 22 и сл.].

После Освобождения Болгарии в 1878 г. русский язык стал изучаться в качестве обязательного учебного предмета в первых двух классах гимназии. Интерес к нему поддерживался чувством благодарности болгар к русскому народу-освободителю и практической необходимостью общаться с русскими администраторами, помогавшими молодому болгарскому государству встать на ноги.

Квалифицированных учителей русского языка стал готовить историко-филологический факультет Высшего училища, открывшегося в Софии в 1888 г. и впоследствии переросшего в Софийский университет. Кто преподавал русский язык в первые десятилетия существования Высшего училища и в каком масштабе осуществлялось преподавание языка – мы, к сожалению, не знаем. Из архивов университета известно, что 1 сентября 1911 г. был назначен первый штатный преподаватель русского языка – О.М.Говорухин (Георгиев), и таким образом было положено начало систематическому преподаванию русского языка в университете. Орест Говорухин (1864-1937) – русский, который учился некоторое время в Санкт-Петербургском университете на отделении естественных наук, потом побывал в Швейцарии и Франции, где в числе других дисциплин изучал ино-

¹ Публикуемый текст был прочитан в качестве пленарного доклада на юбилейной международной научной конференции «Русистика: язык, культура, перевод» (София, 23-25 ноября 2011 г.) – *ред.*

странные языки по новой методике, а в 1894 г. приехал в Болгарию. Здесь, в Высшем училище в Софии, он закончил свое образование по специальности химия, работал учителем химии и русского языка в двух гимназиях в Софии, с 1911 по 1925 г. преподавал русский язык в университете, после чего в 1925 г. вернулся на родину².

В 1934 г. в университете начинает свою преподавательскую и научную деятельность Николай Михайлович Дылевский, впоследствии долгие годы руководивший кафедрой русского языка. Н.М.Дылевский – одна из крупнейших фигур болгарской русистики и славистики. Ученый мировой известности, Николай Михайлович – один из представителей русской эмиграции начала XX в., реализовавших себя на поприще болгарской науки и во многом способствовавших ее успешному развитию. В Софийском университете помимо Николая Михайловича работали и другие, известные уже в то время русские ученые-эмигранты, такие как Николай Сергеевич Трубецкой, Георгий Васильевич Флоровский, Петр Михайлович Бичилли, Михаил Георгиевич Попруженко и др.

В конце 30-ых – начале 40-ых годов XX в. русский язык становится в университете обязательным предметом для студентов-славистов. Изучают его и студенты некоторых других специальностей. Обучение языку в практическом и теоретическом аспектах не прерывалось даже в годы Второй мировой войны. После нее изучение русского языка в Болгарии быстрыми темпами расширяется. Русский язык введен в качестве обязательной дисциплины во все школы, а также в университетскую программу. Для решения вопросов, связанных с новой ситуацией в школах (подготовка программ, кадров и т.д.), Министерство просвещения Болгарии создает специальную комиссию, в которую входит ряд известных болгарских славистов. В те годы были организованы краткосрочные курсы для подготовки учителей русского языка, на которых учились в основном живущие в Болгарии русские – усилия были направлены на повышение их методической и педагогической подготовки.

Осенью 1946 г. в Софийском университете открывается специальность «Русская филология», задача которой – подготовка кадров в области русского языка и литературы, в том числе учителей для нужд болгарской средней школы. Первый выпуск специалистов-русистов состоялся в 1950 году.

Число преподавателей русского языка в университете росло. Появилась необходимость создать две кафедры русского языка – Первую, отве-

² Подробнее об Оресте Говорухине и о его преподавательской деятельности см. в [Бабов 1976: 106-107].

чающую за подготовку студентов-русистов, и Вторую, занимающуюся обучением русскому языку студентов других специальностей. К 60-ым гг. сформировался преподавательский коллектив, который почти в том же составе сохранялся до конца 80-ых гг. Среди преподавателей были русские с филологическим образованием, а позже и болгары-выпускники советских вузов или выпускники Софийского университета. Состав нынешней кафедры русского языка повторяет ту же модель.

В конце 80-ых гг. после общественно-политических потрясений в нашей стране русский язык перестал изучаться в обязательном порядке в школах, а также в Софийском университете. В результате сократилось число университетских преподавателей русского языка, отпала и необходимость в существовании двух кафедр. В декабре 1999 г. обе кафедры русского языка были объединены в одну, на которой сейчас работает 20 человек.

Начиная с учебного 2001/2002 г. мы готовим бакалавров по специальности «Русская филология» (срок обучения 4 г.) и магистров. В последние годы, несмотря на неблагоприятные условия в стране (демографический срыв, повышенный интерес выпускников к иностранным вузам и т.д.), число студентов, поступающих на отделение русской филологии, остается постоянным – около 40 человек. В настоящий момент на 4-х курсах бакалаврской степени учатся 148 студентов. В последние 3 года прием на отделение русской филологии осуществляется по результатам вступительного экзамена, Единого госэкзамена по русскому языку, а с 2011 г. – и Национальной олимпиады по русскому языку. Чтобы обеспечить относительно высокий уровень ЕГЭ и Олимпиады, кафедра русского языка принимает самое непосредственное участие в их организации и проведении.

Уже более трех десятилетий, с 1975 г., студенты отделения русской филологии в нашем университете обучаются по двум профилям – педагогическому и переводческому. В прошлом году мы изменили учебный план переводческого профиля, увеличив степень его практической направленности. Теперь студенты более углубленно изучают особенности перевода текстов деловой сферы, уделяют больше внимания устному переводу, проходят переводческую практику (старая, но прерванная на время традиция). Но подготовить хорошего переводчика очень трудно. Нужны специальные условия для обучения, нужна система постоянного повышения квалификации преподавателей и т.д. А переводчики с русским языком необходимы нашей стране. Поэтому нам хотелось бы, чтобы деловые круги Болгарии и России поняли важность этой проблемы и оказали нам помощь в развитии этого направления, и особенно в подготовке устных переводчиков и переводчиков, специализирующихся в определенной области.

Желающим получить степень магистра-русиста наш факультет предлагает две программы: *Русистика: язык, культура, перевод* (на кафедре русского языка; в настоящее время по этой программе обучается 11 студентов) и *Литература и культура России* (на кафедре русской литературы). В этом учебном году на историческом факультете Софийского университета стартовала магистерская программа *Балканы и Россия (история, культура и политика)*, учебный план которой включает русский язык и несколько других дисциплин, знакомящих магистрантов с русской культурой и литературой.

Кафедра русского языка готовит и студентов по второй специальности «Русский язык». Она предназначена для студентов других факультетов Софийского университета, уже владеющих русским языком на определенном уровне. Для них срок обучения – 2 года. Специальность пользуется спросом, и в этом году ее выбрали 20 студентов с факультета славянских филологий и геолого-географического факультета.

Докторантура, третья степень обучения, после длительного перерыва снова находится на подъеме. В настоящий момент на кафедре русского языка учатся трое докторантов, диссертации которых посвящены проблемам стилистики, прагматики и лингвокультурологии.

Мы очень рады, что в последние 5 лет удалось восстановить обмен студентами (бакалаврской и магистерской степеней) с российскими вузами. В настоящее время подписаны договоры с МГУ им. М.В.Ломоносова и московской Государственной академией славянских культур (ГАСК), обеспечивающие ежегодные стажировки наших студентов в этих вузах и российских студентов-болгаристов в Софийском университете. Обмен студентами происходит и с другими европейскими вузами, в основном в рамках программы Эразмус. Наши студенты охотно пользуются предоставленной возможностью и уезжают на семестр или два за рубеж. Мы, со своей стороны, принимаем иностранных студентов по этой же программе. Их число с каждым годом растет. В настоящее время на факультете славянских филологий большинство таких студентов (свыше 20) обучается на нашей кафедре. Кроме того, к нам регулярно приезжают на год студенты-русисты из Китая. В этом учебном году их четверо.

В последние годы все больше студентов, обучающихся на других факультетах Софийского университета, проявляет интерес к русскому языку и выбирает его в качестве первого, второго или третьего иностранного языка. Сейчас русский язык изучает более 500 студентов-нерусистов с девяти факультетов университета, преимущественно гуманитарных. Правда, преподавателям приходится работать в напряженном режиме, но мы рады этому интересу и стараемся его поддерживать. Мы также особенно рады

тому, что наши коллеги, которые уже не занимаются активной преподавательской деятельностью, оказывают нам неоценимую помощь – советами и непосредственным включением в учебный процесс. От имени кафедры я выражаю им нашу самую искреннюю благодарность за это!

Члены кафедры стараются идти в ногу с развитием методики преподавания иностранных языков. Они повышают свою квалификацию, посещая курсы, семинары, мастер-классы и т.д. в нашей стране и в России, используют в своей работе новые компьютерные технологии. В настоящее время мы обсуждаем возможности введения дистанционной формы обучения. В процессе аккредитации находится новая бакалаврская программа, подготовленная факультетом классических и новых филологий и факультетом славянских филологий Софийского университета, – *Языковое и культурное многообразие*. В программе, предназначенной для иностранных студентов, англистика сочетается с другими направлениями, в том числе с русистикой, которая выступает как второй/ третий модуль обучения.

2. Исследование русского языка в Софийском университете

Становление болгарской языковедческой русистики начинается в начале XX столетия и связано с именами выдающихся болгарских лингвистов Любомира Милетича и Беньо Цонева. В 1901 г. выходит в свет работа Л.Милетича «Членът в българския и руския език» [Милетич 1901], а год спустя – статья Беньо Цонева «Руско-български паралели» [Цонев 1902]. В 30-ые гг. начинает формироваться собственно лингвистическая русистика, традиции которой последующие поколения русистов обогащали и развивали. Эти традиции были заложены основоположниками нашей университетской специальности – Н.М.Дылевским, А.П.Евдокимовым, К.Д.Савченко, М.Т.Джанановой, а также профессорами более позднего времени – К.Бабовым, Б.Блажевым, М.Леонидовой, П.Филковой, И.Червенковой, Р.Павловой, Б.Бунджуловой, Э.Гочевой, Цв.Йотовым, Т.Стовой. Ими, как и остальными преподавателями-языковедами, создан авторитет университетской языковедческой русистики.

Уже в первое десятилетие существования специальности наметились основные направления в научно-исследовательской деятельности лингвистов: история русского языка и русско-болгарских языковых связей, лексикография, сопоставительное изучение систем современных русского и болгарского языков, методика преподавания русского языка в средней школе и в вузе. С 70-ых гг. спектр научных исследований расширяется за счет включения в него теории и практики перевода, стилистики, лексической семантики, лингвострановедения и т.д.

В 80-ые гг. научно-исследовательская работа на кафедре русского языка получила сильный стимул к развитию в результате создания двух исследовательских коллективов, взявшихся за разработку масштабных научных проектов. Проф. Р.Павловой была создана рабочая группа по исследованию древнейших русских рукописей, впоследствии переросшая в Лингвотекстологическую лабораторию, получившую на время (1987-1990) статус самостоятельного научного звена в рамках Софийского университета. Членами лаборатории изданы некоторые древнерусские книжные памятники, словари-индексы, исследования по славянской исторической лексикологии³. Под руководством проф. И.Червенковой была сформирована проблемная группа и начата работа по проекту *Сопоставительное исследование современной русской и болгарской лексики*. Участниками проекта создана система картотек и опубликованы сборники работ, посвященных разрабатываемой проблематике.

Ныне языковедческая русистика в нашем университете охватывает широкий круг научных проблем и тем из различных научных областей, среди которых особо можно выделить следующие:

- Лингвотекстологическое изучение средневековых славянских рукописей (доц. С.Богданова, доц. Р.Станков, доц. Ц.Ралева, гл. асс. Ц.Досева).
- История русского языка (доц. Ц.Ралева, доц. С.Богданова, доц. Р.Станков, доц. А.Градинарова, гл. асс. Ц.Досева).
- Исследование различных уровней современного русского литературного языка (фонетика и аудирование – проф. Т.Стоева, доц. Т.Алексиева, гл. асс. Е.Раденкова; лексикология – доц. А.Липовска, гл. асс. Н.Делева; фразеология – доц. В.Занглигер, гл. асс. С.Василева; морфология – гл. асс. К.Петрова; синтаксис – доц. А.Градинарова). Большинство работ этого направления имеет сопоставительный характер.
- Лексикография (проф. И.Червенкова, доц. А.Липовска, доц. Т.Алексиева, гл. асс. Н.Делева, гл. асс. К.Петрова).
- Перевод и стилистика (доц. И.Владова, проф. Б.Блажев, доц. К.Попов, доц. Р.Спасова, доц. Т.Алексиева, гл. асс. С.Василева, гл. асс. Н.Делева, гл. асс. В.Манчев, гл. асс. Л.Жилев).
- Лингвокультурология и когнитивная лингвистика (доц. В.Занглигер, доц. И.Владова, гл. асс. К.Петрова, гл. асс. В.Манчев, ст. асс. А.Баранова).

³ О деятельности и трудах Лингвотекстологической лаборатории см. [Богданова 2006, 2008].

- Коллоквиальный дискурс, психо- и социалингвистика (проф. Ц.Йотов, гл. асс. К.Петрова).
- Лингвистическая прагматика (доц. С.Петкова, асс. Н.Нечаева).
- Методика преподавания русского языка как иностранного (доц. А.Радкова и гл. асс. А.Маврова с кафедры методики, доц. И.Любенова, доц. Р.Спасова, доц. Т.Алексиева, доц. А.Липовска, гл. асс. И.Манова, гл. асс. Е.Раденкова, гл. асс. Л.Павлова с кафедры русского языка).

Из сказанного видно, что мы стараемся поддерживать традиционно сильные для Софийского университета научные направления и вместе с тем идти в ногу с современной наукой, развивая новые, актуальные направления. По унаследованной традиции работы языковедов-русистов выходят в большинстве случаев за пределы русистики и имеют общеславистический характер.

За период с июля 2006 г. по сентябрь 2011 г.⁴ количественные изменения наших научных результатов таковы: монографии – 2, учебники и учебные пособия для высшей и средней школы – 7, словари – 2, статьи и доклады – 181 (из которых 90 докладов на международных форумах), рецензии на монографии и кандидатские диссертации – 7.

Многие сотрудники кафедры русского языка активно участвуют в реализации научно-исследовательских проектов, финансируемых как Софийским университетом, так и другими вузами и научными организациями Болгарии и других стран. За последние 10 лет преподаватели кафедры участвовали в разработке 8 международных проектов в сотрудничестве с учеными из России (Москвы, Ижевска и др. городов), Греции, Великобритании, Румынии, Германии, США, Испании, а также в одном проекте, спонсированном Болгарским Национальным Фондом научных исследований. Среди международных проектов особо следует выделить проект Тест по русскому языку как иностранному, осуществляемый совместно с коллегами из МГУ им. М.В.Ломоносова, московских Центра международного образования и Центра тестирования. Он реализуется в созданном при кафедре русского языка Софийского университета Центре русского языка, являющемся официальным представителем Центра международного образования МГУ. Центром руководят доц. А.Липовска и гл. асс. Н.Делева. С момента его появления в 2004 г. и до сегодняшнего дня экзамен на получение сертификата об уровне владения русским языком сдало около 250

⁴ Подробную информацию об опубликованных до 2006 г. трудах наших русистов-языковедов можно найти в [Преподавание 2006: 21-48] и [Языковедческая русистика 2007].

человек. Только в весеннюю сертификационную сессию 2011 г. экзамен сдавали 40 человек. Производят впечатление разнообразный состав желающих получить сертификат (школьники, студенты, служащие) и широкий диапазон востребованных уровней – от В1 до С2.

Русисты-языковеды Софийского университета активно участвуют в издании научной периодики. Они работают редакторами, членами редколлегии, менеджерами журналов «Болгарская русистика» (доц. В.Занглигер, доц. А.Градинарова, доц. Р.Спасова), «Acta Linguistica» (доц. А.Градинарова, доц. В.Занглигер, доц. А.Липовска), «Црквене студије. Годишњак Центра за црквене студије» – Ниш, Србија (доц. Р.Станков), «Съпоставително езиковзнание» (доц. С.Петкова), сайта «Балканская русистика» (доц. А.Градинарова).

Долголетней традицией в работе лингвистов-русистов Софийского университета является совместная исследовательская деятельность преподавателей кафедры и студентов. Одно из новейших ее проявлений – студенческие Виноградовские чтения, которые проходят в Центре русского языка 12-го января, в день рождения его патрона – акад. В.В.Виноградова.

Сотрудники кафедры являются членами научных и профессиональных организаций: Общества русистов Болгарии, Союза ученых Болгарии, Союза переводчиков Болгарии, Болгарского лексикографического общества, Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ), Международной ассоциации украинистов, Европейской ассоциации речевых технологий (ELSNET), Международной ассоциации прикладной психолингвистики (ISAPL), Международного социолингвистического общества (INSOLISO) и др. Они активно участвуют в мероприятиях МАПРЯЛ, принимали непосредственное участие в подготовке XI Конгресса МАПРЯЛ «Мир русского слова и русское слово в мире» (Варна, 2007 г.) – являлись членами оргкомитета и программного комитета, редактировали и готовили к печати материалы этого форума.

3. Место заключения

За 65 лет существования специальности «Русская филология» в Софийском университете профессиональную квалификацию русиста, преподавателя русского языка и литературы получило более 5000 выпускников. Со времени образования кафедр русского языка (первой и второй) и кафедры методики на них работало 100 языковедов-русистов, на кафедре русской литературы – 19 литературоведов⁵. Причем для большинства преподавателей Софийский университет не был просто вехой на их профес-

⁵ Биографические сведения о преподавателях-лингвистах до 2006 г. содержатся в [Преподавание 2006: 87-104], о литературоведах – в [Божанкова 2007].

сиональном пути, а вмещал всю их творческую жизнь. За свой вклад в распространение русской культуры в Болгарии, в развитие болгарской академической русистики многие наши преподаватели были удостоены академических и государственных наград. Высшей наградой для них, однако, была возможность участвовать в создании и укреплении специальности «Русская филология» в более молодых университетах Болгарии – Пловдивском, Великотырновском и Шуменском.

К сожалению, в конце 80-ых гг. XX столетия ситуация в отношении русского языка в Болгарии сильно изменилась, и за годами расцвета болгарской русистики последовало трудное десятилетие 90-ых годов. Проблема состояла не только в сокращении объема преподавания русского языка в университете и во всей стране, но и в ограничении контактов болгарских русистов с их иностранными коллегами, в их отрыве от научной жизни в России. Многие из этих проблем до сих пор не преодолены, хотя благодаря созданному в 2007 г. фонду «Русский мир» уже чувствуется тенденция улучшения условий для работы преподавателей-русистов: оживилась научная жизнь в стране в результате проведения семинаров, конференций и т.д., спонсированных «Русским миром». Для преподавателей и студентов появилась возможность побывать на стажировке в России. На днях у нас в университете, на базе кафедры русского языка, был открыт Кабинет русского мира, благодаря которому, как мы надеемся, научная и методическая литература из России будет поступать к нам систематически.

В последние годы мы ощущаем и более сильную поддержку со стороны Посольства Российской Федерации в Болгарии, Россотрудничества и ряда других организаций, работающих на улучшение болгаро-российских отношений. Пользуюсь случаем поблагодарить их за содействие и вместе с тем выразить надежду, что в будущем мы углубим наше сотрудничество, найдя новые, более результативные его формы.

ЛИТЕРАТУРА

Бабов 1976 – *Бабов К.* Руският език в българските училища. 1846 – 1976. София: Народна просвета, 1976.

Богданова 2006 – *Богданова С.* О научно-исследовательской работе в Лингвотекстологической лаборатории при кафедре русского языка Софийского университета им. Св. Климента Охридского // 60 години Руска филология в Софийския университет. Сборник научни статии. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2006.

Богданова 2008 – *Богданова С.* Палеославистика в Софийском университете им. Св. Климента Охридского // *Bulgarien zwischen Byzanz und dem Westen. Beiträge zu Kultur, Geschichte und Sprache. Symposium 23. Januar 2007.* Hrg. von A.Lauhus. (ZOE. Schriftenreihe des Zentrums Osteuropa. Band 1.) Kirsch-Verlag, 2008; Überarbeitete und ergänzte Auflage. Kirsch-Verlag, 2008.

Божанкова 2007 – *Божанкова Р.* Кафедра русской литературы Софийского университета // *Болгарская русистика. Альманах.* София, 2007.

Милетич 1901 – *Милетич Л.* Членът в българския и руския език // *Сборник за народни умотворения, наука и книжнина.* Кн. 18. София, 1901.

Преподавание 2006 – *Преподавание и исследование русского языка в Софийском университете. 1946-2006. К 60-летию специальности Русская филология.* София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», форум «България-Русия», 2006.

Цонев 1902 – *Цонев Б.* Руско-български паралели // *Славянски глас.* 1902. Кн. 1.

Языковедческая русистика 2007 – *Языковедческая русистика в Болгарии. Библиографический указатель. 1983-2007.* Шумен: Университетско издателство «Епископ Константин Преславски», 2007.